

GOA UNIVERSITY
 Department of French and Francophone Studies
 Syllabus of M.A. French Programme
 as per CBCS

Programme: M. A. (French)

Course Code: FRO-113

Title of the Course: Scientific and Technical Translation (Traduction scientifique et technique)

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2018-19

<u>Prerequisites for the course:</u>	Bonne connaissance du français et de l'anglais.	
<u>Objective:</u>	Analyse et traduction des textes portant sur des sujets scientifiques et techniques . Renforcer la capacité de produire des traductions conformes aux exigences de la traduction professionnelle ainsi que la capacité de réviser des traductions.	
<u>Content:</u>	1. La traduction scientifique et techniques- notions de base et définitions- Style et registre dans la traduction scientifique- la simplicité et la complexité- la compétence linguistique et technique	12hours
	2. La typologie des textes- les types de textes- l'analyse textuelle-la situation de communication – textes vulgarisés et spécialisés– les limites personnelles et professionnelles	12hours
	3. La traduction technique et la terminologie – les ressources terminologiques les outils humains et technologiques- le rôle de l'internet- les outils de traduction en ligne- le champ sémantique et notionnel- les collocations- la cohésion	12hours
	4. La traduction du français et la traduction de l'anglais et la traduction des courts textes Textes aux choix	12hours
<u>Pedagogy:</u>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<u>References/ Readings</u>	1. Jean Maillot La traduction scientifique et technique, , 1981, Technique et documentation, 11, rue Lavoisier, 75 384 Paris Cedex 08, France, ISBN 2-85206-099-X, 264 pages.	

	<p>2. Daniel Gouadec Terminologie, constitution des données, , 1990, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484811-9, 218 pages.</p> <p>3. Daniel Gouadec Le traducteur, la traduction et l'entreprise, , 1989, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484711-2, 181 pages</p> <p>4. Elisabeth Pradez Dictionnaire des gallicismes, , 1962, Payot, Paris, 106 Boulevard Saint-Germain, 387 pages.</p> <p>6. Actes de tous les congrès de la F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs)</p> <p>8. Actes d'un congrès intitulé "terminologie et enseignement des langues" organisé à Paris en 1991 par l'association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL), la TILV Editeur, Paris, 1991, 182 pages Tout est terminologie, Jean-Bernard Quicheron Page 9</p> <p>9. La traduction au Canada, les acquis et les défis, Actes du 2e congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, Montréal, 31 mai - 2 juin 1990, Diffusion Liguattech, ISBN 2-920929-10-0</p> <p>10. Dictionnaire des faux amis français-anglais, , 1998, ISBN 2-8011-0765-4</p> <p>11. Jacques Van Roey, Sylviane Granger, Helen Swallow, Duculot Dictionnaire des faux amis allemand-français, François Vanderperren, Duculot, 1994, ISBN 2-8011-1079-5</p>	
<p><u>Learning Outcomes</u></p>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant</p> <ul style="list-style-type: none"> -maîtrisera des exigences spécifiques de la traduction professionnelle -fournira des traductions de qualité en respectant les contraintes propres au métier . -saura utiliser le vocabulaire spécifique dans les domaines scientifiques 	